

红楼梦

诗词曲注译

清·孙温
蔡义江 著 绘



现代教育出版社

红楼梦

诗词曲
注译

蔡义江 著
清孙温绘

中国出版集团现代教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

《红楼梦》诗词曲注译 / 蔡义江著. —北京: 现代教育出版社, 2010.9
ISBN 978-7-5106-0003-6

I. ①红… II. ①蔡… III. ①红楼梦—古典诗歌—注释②红楼梦—
古典诗歌—译文 IV. ①I207.411

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第168358号

《红楼梦》诗词曲注译

出品人	宋一夫
责任编辑	李叶
责任校对	李硕
责任印制	刘兰兰
排版	创新排版工作室
出版发行	现代教育出版社
地址	北京市朝阳区安华里504号E座
邮编	100011
网址	http://www.chinamep.com.cn
电话	010-64256130
传真	010-64251675
印刷	中煤涿州制图印刷厂北京分厂
开本	880×1260mm 1/32
印张	10.375
字数	300千
版次	2012年10月第1版
印次	2012年10月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5106-0003-6
定价	48.00元

版权所有 侵权必究 律师: 商广伟, 电话: 64251256
读者购书、书店添货或发现印装问题, 请与本社发行中心联系、调换。

前言

在我国古典小说中，《红楼梦》诗词曲具有特殊重要的地位。

我曾在《论〈红楼梦〉中的诗词曲赋》一文中归纳过它的六个特点：一、“真正的‘文备众体’”；二、“借题发挥，伤时骂世”；三、“小说的有机组成部分”；四、“时代文化精神生活的反映”；五、“按头制帽，诗即其人”；六、“谑语式的表现方式”。后来又在《如何看待〈红楼梦〉中的诗词曲赋》一文（均收入《追踪石头——蔡义江论〈红楼梦〉》一书，文化艺术出版社2006年版）中专门就这些诗词曲究竟高下水平如何、好在哪儿等问题着重加以论述，特别强调这些诗词曲几乎都是作者模拟小说人物之作，非通常情况下个人创作可比。我说：“模拟各种风格、各种水平的诗，要比自己作几首好诗放在小说里（这是过去很多小说家犯的通病）不知要困难多少，要高明多少。所以你衡量《红楼梦》里诗词曲的尺度，就不能把它当做曹雪芹平常自己作的诗。这是最重要的一个尺度，你要着眼于小说的真实性，看所写的诗是不是为人物服务，为故事服务。”

我专攻《红楼梦》及其诗词研究已四十年。1975年，“文革”尚未结束，我个人撰写的《〈红楼梦〉诗词曲赋



评注》一书即以“杭州大学教育革命组”名义在内部出版。1979年，改由北京出版社正式署名出版。十年后，经修订又在我创办的团结出版社再版。再十年，复经充实增订在中华书局出版，改名《〈红楼梦〉诗词曲赋鉴赏》。此外，出版同类书的尚有复旦大学出版社、吉林文史出版社等。

现代教育出版社已出现一百二十回本《清·孙温绘全本〈红楼梦〉》，为配合此书出版，经人介绍，找到我来编辑《〈红楼梦〉诗词曲注译》一书，要求入选的都是能从该本子中找到的作品。因此，这次不选某些脂评本中独有而程高本所无的回前“标题诗”。以前拙著中华版、复旦版同类书中，从收罗齐备意图出发，还将楹联、骈句、谜语、酒令、赞赋、书札等都一一收录，这次只选完整的诗作，其余一概不收，以免庞杂。赋体在小说中基本不用，惟脂评以为“不见长”的《警幻仙姑赋》一篇，无选录必要。“曲”则包括各类歌谣在内。《芙蓉女儿诔》奇文，因可视作特殊形式的长诗，且十分重要，所以选入。

作品的正文，并未全用程高本文字。这是因为曹雪芹原文经后人改动后，有改错的、不合理的地方，是无法说通的。试举例说明：第38回，众人作菊花诗，《菊影》一首有“珍重暗香休踏碎”句，写菊影在地，因珍惜而不愿踩踏它的心情。程高本改“休踏碎”为“踏碎处”，便不可通。影岂真能踏碎？且既已“踏碎”，怎么还说“珍重”呢？再如第78回《芙蓉女儿诔》有句“高标见嫉，闺闱恨比长沙；直烈遭危，巾帼惨于羽野”，是说女儿遭遇之惨，甚于男子。“长沙”是指长沙王太傅贾谊；“羽野”是指窃神土救洪灾而被杀于羽山之野的鲧。后两句程高本



改为“贞烈遭危，巾帼惨于雁塞”，换成了王昭君出塞和亲事，难道王嫱不是“巾帼”而是“须眉”？凡此类情况，只取善本而注明程高本所异文字。

本书的“题解”“注释”“评说”都在以往拙著的基础上删繁正讹，修订而成。惟“译文”一项，《芙蓉女儿诔》为原有外，都是这次新增的。《红楼梦》中的诗词曲，并非都可译或有必要译的。有的白话歌谣一目了然，根本无从再译，所以有个别省略。其他凡稍有可译者，仍勉力为之，恐也难免蛇足之诮，本来嘛，诗是最难译的，尤其是有特殊表现方法的古典诗词。有时，意译不免走样；直译又不像诗，且未必都能译得出来。所以常处于两难之中。今姑作尝试而已。好在译文的用意，只在帮助接触古典诗词较少的年轻读者架一座便于通往原作的桥梁，非敢以自己笨拙的译文去替代精彩的原作也。

此书编撰过程中，得小女宛若的多方协助。其中谬误不当处，还祈读者批评指正。

蔡义江

2010年4月17日于

北京东皇城根南街寓所

目 录

前言	蔡义江
石上偈	1
自题一绝	3
嘲甄士隐（癞和尚）	4
中秋对月有怀口号占一律（贾雨村）	6
对月寓怀口号一绝（贾雨村）	8
好了歌（跛道人）	10
好了歌注（甄士隐）	12
西江月·嘲贾宝玉二首	17
护官符	20
春梦歌（警幻仙姑）	23
金陵十二钗图册判词	24
又副册判词之一	25
又副册判词之二	27
副册判词一首	29
正册判词之一	30
正册判词之二	32
正册判词之三	33
正册判词之四	34
正册判词之五	35
正册判词之六	36
正册判词之七	37
正册判词之八	38
正册判词之九	39

正册判词之十	40
正册判词之十一	41
红楼梦曲	43
引子	43
终身误	45
枉凝眉	47
恨无常	52
分骨肉	54
乐中悲	56
世难容	58
喜冤家	61
虚花悟	63
聪明累	66
留余庆	69
晚韶华	71
好事终	74
收尾·飞鸟各投林	76
嘲顽石幻相	80
大观园题咏	82
题大观园（贾元春）	82
旷性怡情（贾迎春）	83
万象争辉（贾探春）	84
文章造化（贾惜春）	85
文采风流（李纨）	86
凝晖钟瑞（薛宝钗）	87
世外仙源（林黛玉）	89
有凤来仪（贾宝玉）	90
蘅芷清芬（贾宝玉）	92
怡红快绿（贾宝玉）	93
杏帘在望（林黛玉代拟）	96
题宝玉续庄子文后（林黛玉）	98
《山门》中“寄生草”曲（清·邱圆）	100

参禅偈（贾宝玉作 林黛玉续）	102
寄生草·解偈（贾宝玉）	104
春灯谜	106
其一（贾环）	106
其二（贾母）	107
其三（贾政）	108
其四（贾元春）	109
其五（贾迎春）	110
其六（贾探春）	111
其七（贾惜春）	113
其八（薛宝钗 后人改属林黛玉）	114
其九（贾宝玉 后人增）	117
其十（薛宝钗 后人增）	118
四时即事（贾宝玉）	121
春夜即事	121
夏夜即事	122
秋夜即事	123
冬夜即事	124
癞和尚赞	126
跛道人赞	127
叹通灵玉二首（癞和尚）	128
哭花阴诗	131
葬花吟（林黛玉）	132
小曲（云儿）	139
“女儿”酒令五首	140
其一（贾宝玉）	140
其二（冯紫英）	142
其三（云儿）	143
其四（薛蟠）	144
其五（蒋玉菡）	144
题帕三绝句（林黛玉）	146
咏白海棠 限门盆魂痕昏	151

其一（贾探春）	151
其二（薛宝钗）	152
其三（贾宝玉）	153
其四（林黛玉）	154
白海棠和韵二首（史湘云）	156
菊花诗	162
忆菊（衡芜君）	162
访菊（怡红公子）	163
种菊（怡红公子）	164
对菊（枕霞旧友）	165
供菊（枕霞旧友）	166
咏菊（潇湘妃子）	167
画菊（衡芜君）	169
问菊（潇湘妃子）	170
簪菊（蕉下客）	171
菊影（枕霞旧友）	173
菊梦（潇湘妃子）	174
残菊（蕉下客）	175
螃蟹咏	179
其一（贾宝玉）	179
其二（林黛玉）	180
其三（薛宝钗）	181
代别离·秋窗风雨夕（林黛玉）	184
吟月三首（香菱）	188
芦雪广即景联句	193
赋得红梅花三首	202
咏红梅花得红字（邢岫烟）	202
咏红梅花得梅字（李纹）	203
咏红梅花得花字（薛宝琴）	204
访妙玉乞红梅（贾宝玉）	206
点绛唇·耍的猴儿谜（史湘云）	209
灯谜诗	211

其一（薛宝钗）	211
其二（贾宝玉）	212
其三（林黛玉）	212
怀古绝句十首（薛宝琴）	215
赤壁怀古	215
交趾怀古	217
钟山怀古	219
淮阴怀古	220
广陵怀古	223
桃叶渡怀古	224
青冢怀古	225
马嵬怀古	227
蒲东寺怀古	228
梅花观怀古	229
真真国女儿诗（薛宝琴述）	232
《邯郸记》中“赏花时”曲（明·汤显祖）	235
五美吟（林黛玉）	239
西施	239
虞姬	240
明妃	241
绿珠	241
红拂	242
桃花行（林黛玉）	245
柳絮词	248
如梦令（史湘云）	248
南柯子（贾探春上阙 贾宝玉下阙）	249
唐多令（林黛玉）	251
西江月（薛宝琴）	253
临江仙（薛宝钗）	254
中秋夜大观园即景联句三十五韵	256
姽婳词三首	265
其一（贾兰）	265

其二（贾环）	266
其三（贾宝玉）	267
芙蓉女儿诔（贾宝玉）	272
紫菱洲歌（贾宝玉）	290
歌谣	292
与黛玉书并诗四章（薛宝钗）	293
琴曲四章（林黛玉）	298
悟禅偈（贾惜春）	301
望江南·祝祭晴雯二首（贾宝玉）	303
感怀（薛蝌）	305
匿名揭帖儿	307
赏海棠花妖诗三首	308
其一（贾宝玉）	308
其二（贾环）	309
其三（贾兰）	310
寻玉卮书	312
散花寺签	313
离尘歌	315
结《红楼梦》偈	318

石上偈（第一回）

无才可去补苍天^①，枉入红尘若许年^②。
此系身前身后事^③，倩谁记去作奇传^④？

题解

作者虚构空空道人见青埂峰下有一块顽石，上面叙着它被携入红尘后的经历见闻，后面又有一偈，就是这首七言绝句。偈（jì 记），佛经中的唱词，也泛指佛家的诗歌。本是音译佛教梵语“偈陀”的略称，义译是“颂”。

注释

①补苍天：传说远古的时候，天塌地陷，大火燃烧不灭，洪水泛滥不止，猛兽凶禽到处噬食百姓。女娲（wā 蛙）氏炼五色石把苍天修补了起来。她还砍断大海龟的四足用来作为擎天柱，杀死黑龙以救助中原，积起芦灰将洪水止住。这样，就平息了一切灾祸，老百姓因此得以安生（见《淮南子·览冥训》）。这里借以比喻做一番经世济民、安邦治国、青史留名的事业，所以“无材补天”就是说自己没有条件做大事业。

②“枉入”句：白白地来到人世间这么多年。这是作者感慨年华虚度。班固《西都赋》：“红尘四合，烟云相连。”本写长安之盛，后用红尘以说明世间的热闹繁华。

③“此系”句：这是石头身前和身后所经历的故事。小说中说顽石“幻形入世”，化为通灵宝玉，随着贾宝玉的投生，来到人世，经历了一番离合悲欢以后，仍化作顽石，回归到青埂峰下，所以这样说。作者或借此暗示小说所描写的，并不限于他个人的生活经历，而是对他祖辈开始到他所能够预见的将来的整个封建末世的种种现实的普遍性的艺术概括。

④“倩谁”句：请谁替我抄了去作奇闻流



传？倩（qìng庆），央求。奇传，即传奇，为押韵而颠倒，意即奇异故事可以相传者。

评说

这是作者依托神话表明《石头记》创作缘由的一首序诗。

诗中借顽石说自己不能匡世济时，被弃置世间，半生潦倒，一事无成，只好转而著书，把自己对现实的观察和感受写成小说《红楼梦》。所谓“无才”，貌似自惭，实则是作者的愤激之言，是一种“缚将奇士作诗人”的感慨；以顽石为喻，表现自己不肯随同流俗的傲骨。

曹雪芹遭遇家庭巨变时，尚是幼儿，不但从此失去了延师教读、接受正统教育的机会，且因父亲曹頔是钦定重犯，使他无缘科场，走一般知识分子通过仕宦做成一番大事业的道路，却又不甘心只为个人生计而作稻粱谋，让自己的才能被埋没，这才发愤著书，以体现自身的价值。正如司马迁所说：“此人皆意有所结郁，不得通其道，故述往事，思来者”，“思垂空文以自见（现）”（《报任安书》）。这首诗正曲折地反映出他创作《红楼梦》的动机。

译文

报国济民的大事业，我没有本领去做，
来到人间这么多年，白白将岁月蹉跎。
这里镌刻的是石头，我生前和身后的故事，
请哪位将它抄了去，当作奇闻向世人传播？



自题一绝（第一回）

满纸荒唐言，一把辛酸泪！

都云作者痴^①，谁解其中味^②？

题解

在小说的楔子中，作者假托这部书的底稿是空空道人从石头上抄来的，后经“曹雪芹于悼红轩中，披阅十载，增删五次，纂成目录，分出章回”，题名为《金陵十二钗》，并题了这首绝句。所以，这首诗是小说中作者以自己身份来写的唯一的一首诗。

注释

①都云：都说。

②解：懂得。

评说

“荒唐言”不限于说小说有石头“无才补天，幻形入世”这样荒唐的缘起，也不仅仅指小说中有“太虚幻境”、“风月宝鉴”之类荒唐的情节。小说表面上把悲剧故事说成是情根夙孽、偿还冤债等等，也都带有“假语”的性质，也就是所谓“荒唐言”。“一把辛酸泪”，是说其中包含着种种血泪辛酸的现实生活和感受。“都云作者痴，谁解其中味？”在这里，作者诉说他难以直言而又深怕不能被理解的衷曲。

《红楼梦》问世二百多年了，对于这部小说的社会意义，曾经有过种种歪曲，就是曹雪芹自己，由于没有科学的历史观点，不能从本质上认识那些激动着他，从而使他产生强烈创作愿望的复杂的社会现象（尽管他出色地描绘了它），因而，也就不能真正理解他自己著作的全部价值和意义。用正确的观点深刻地理解、阐明《红楼梦》这一部在思想和艺术上成就最高的中国古典小说的社会意义的任务，便历史性地落在我们这一代人的肩上。

译文

书中荒唐的话几乎从头到尾，却字字浸透着辛酸的眼泪。

大家都说作者未免太过痴心，有谁能真正懂得其中的滋味？

嘲甄士隐（第一回）

癞和尚

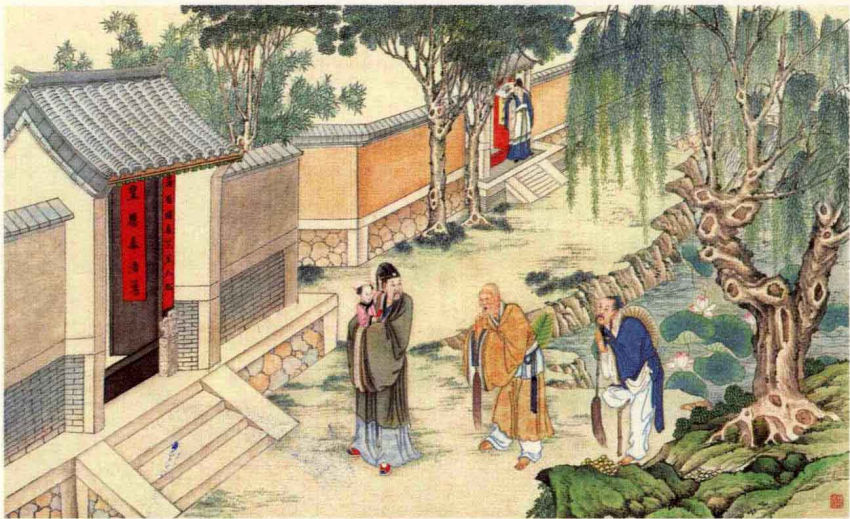
惯养娇生笑你痴^①，菱花空对雪淅淅^②。
好防佳节元宵后^③，便是烟消火灭时。

题解

甄士隐抱三岁女儿英莲上街看热闹，遇一僧一道，那僧一见就大哭，要士隐把女儿——所谓“有命无运，累及爹娘之物”舍给他。士隐不理睬，他就大笑起来，念了这四句诗。

注释

- ①“惯养”句：可笑你对女儿娇养宠爱，存着一片痴心。
②“菱花”句：菱花，隐指甄士隐的女儿英莲，她后来叫香菱。雪，谐音“薛”，指后来霸占香菱为妾的薛蟠。淅淅，状声词，形容雪盛。空对，这里有不幸碰上的意思。“菱”于夏日开花，而竟遇“雪”，喻生不逢时，遇又非偶，必遭摧残，亦即所谓“有命无运”。
③好防：谨防，要当心。元宵：旧历正月十五为元宵节。



评说

癞和尚能预知未来，是一种迷信观念，与作者的宿命思想有关，尽管它是艺术虚构。

小说中写元宵节甄士隐的女儿英莲（谐音“应怜”，据脂评。下同）由家人霍启（谐音“祸起”）抱去看灯，被人拐走；接着甄家又遭火灾，士隐投亲受欺，贫病交攻，感到人生幻灭，终于断绝一切牵挂，随疯道人去了。如前所述，这一切对全书情节来说是一个缩影，英莲的身世遭遇就是大观园里众多女儿不幸命运的一种象征性的写照。此外，第五十三回写荣国府庆元宵，也正是全书由盛至衰的转折；因为，在这之后，贾府便变故层出，风波迭起，各种矛盾迅速暴露，直至最后食尽鸟散，烟消火灭。所以，这首诗表面看来只是说甄家，实际上主要的还在于说贾家。

又：只活了“四十年华”的曹雪芹，其遭遇家庭剧变而从此带来一生不幸时的岁数，恰好与英莲相同，其中是否借此有所寄托，也颇值得注意。

译文

我笑你痴心将她娇生惯养，
菱花遇到纷纷大雪岂非白忙！
要千万提防元宵佳节一过，
那便到了烟消火灭的时光。

